Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pierwszy człowiek z ziemi ziemski drugi człowiek Pan z nieba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierwszy człowiek jest z ziemi,\* ziemski, drugi człowiek – z nieba.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) pierwszy człowiek z ziemi, gliniany, (ten) drugi Człowiek\* z nieba. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pierwszy człowiek z ziemi ziemski drugi człowiek Pan z nieba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwszy człowiek wyszedł z prochu ziemi, drugi człowiek — z nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pierwszy człowiek z ziemi — ziemski, drugi człowiek — *sam* Pan z nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwszy człowiek z ziemi ziemski; wtóry człowiek sam Pan z nieba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwszy człowiek z ziemie, ziemski, wtóry człowiek z nieba, niebieski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwszy człowiek z ziemi – ziemski, Drugi Człowiek – z nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierwszy człowiek jest z prochu ziemi, ziemski; drugi człowiek jest z nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwszy człowiek z ziemi jest ziemski, drugi Człowiek jest z nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszy człowiek utworzony z ziemi jest prochem, drugi Człowiek jest z nieba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pierwszy człowiek — z ziemi, gliniany, drugi Człowiek — z nieba.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pierwszy człowiek, z prochu ziemi, jest ziemski, ten drugi Człowiek przyszedł z nieba.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierwszy człowiek pochodzi z ziemi, więc jest ziemski, a ten Drugi pochodzi z nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перша людина - з землі, земна. Друга людина, [Господь,] з неба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwszy człowiek jest z ziemi, gliniany; drugi człowiek jest Panem z Nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pierwszy człowiek był z ziemi, uczyniony z prochu; drugi człowiek jest z nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pierwszy człowiek jest z ziemi i uczyniony z prochu, drugi człowiek jest z nieba. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Adam, pierwszy człowiek, przyszedł z ziemi. Jezus, drugi Człowiek, przyszedł z nieba. |

1. 1) <x>10 2:7</x>; <x>10 3:19</x>; <x>500 3:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "Pan": "Człowiek, Pan"; "człowiek duchowy"; bez "Człowiek". [↑](#footnote-ref-4)